

ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Кафедра германской филологии

УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по научной, методической
и учебной работе

“ 21 ”



г.

Рабочая программа учебной дисциплины

«Сопоставительные исследования разносистемных языков»

Направление подготовки (специальность): 45.03.01 Филология

Профиль подготовки: Зарубежная филология (английский /немецкий
/французский язык и литература)

Образовательный уровень выпускника: бакалавр

Форма обучения: очная, очно-заочная

Донецк 2016

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета иностранных языков

 А.Г. Удинская

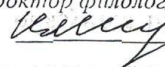
« 21 » декабря 2016 г.

Программа учебной дисциплины «Сопоставительные исследования разносистемных языков» составлена на основе ГОС ВПО по направлению подготовки (специальности) 45.03.01 Филология и «Положения об организации учебного процесса в образовательных организациях высшего профессионального образования Донецкой Народной Республики», утверждённого приказом Министерства образования и науки ДНР «07» августа 2015 г. № 750».

Разработчик:

 ИОМ

зав.кафедрой германской филологии, доктор филологических наук, профессор



В.Д. Калиущенко

Программа учебной дисциплины утверждена на заседании кафедры германской филологии

Протокол № 4 от «01» декабря 2016 г.

Заведующий кафедрой



В.Д. Калиущенко

Программа учебной дисциплины одобрена учебно-методической комиссией факультета иностранных языков

Протокол № 4 от «19» декабря 2016 г.

Председатель учебно-методической комиссии факультета



О.Л. Бессонова

1. Область применения и место дисциплины в учебном процессе:

«Сопоставительные исследования разносистемных языков» является одной из учебных дисциплин, которая преподается студентам ОУ «Бакалавр» направления подготовки 45.03.01 Филология, профиль: «Зарубежная филология (английский /немецкий /французский язык и литература)». Целью курса является сравнительное изучение структурных и функциональных качеств языков, ознакомление с их классификациями, с фонетической, морфологической, синтаксической, словообразовательной и лексической типологией, лингвистическими универсалиями и социальной типологией языков.

2. Нормативные ссылки (при необходимости)

Нормативную правовую базу разработки данной рабочей программы составляют:

- Закон ДНР «Об образовании» (от 19 июня 2015 г.);
- Государственный образовательный стандарт по направлению подготовки 45.03.01 – Филология;
- Нормативно-методические документы Министерства образования и науки ДНР;
- Устав ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет»;
- Локальные акты ДонНУ.

3. Структура дисциплины (модуля)

Характеристика учебной дисциплины	очная форма обучения на базе		заочная форма обучения на базе		
	ОСО	СПО (ускор.)	ОСО	СПО (ускор.)	ВПО (ускор.)
Образовательный уровень:	бакалавр				
Направление подготовки	45.03.01 Филология				
Профиль	Зарубежная филология (английский/немецкий/французский язык и литература)				
Количество содержательных модулей (тем)	2				
Дисциплина базовой / вариативной части образовательной программы ¹	базовой				
Формы контроля	зачет				
Показатели	очная форма обучения на базе		*заочная форма обучения на базе		
	ОСО	*СПО (ускор.)	ОСО	СПО (ускор.)	ВПО (ускор.)
Количество зачетных единиц (кредитов)	2		2		
Количество часов					
Год подготовки					
Семестр	8		8		
Количество часов	72		72		
- лекционных					
- практических, семинарских					
- лабораторных	22		4		
- самостоятельной работы	50		68		
в т.ч. индивидуальное задание					
Недельное количество часов, т.ч.					
аудиторных	2		4		

самостоятельных					
-----------------	--	--	--	--	--

ОСО – общее среднее образование

СПО – среднее профессиональное образование

ВПО – высшее профессиональное образование

4. Описание дисциплины

Основная цель курса: формирование лингвистической компетенции; изучение теории и методологии сопоставительной и типологической лингвистики; общих и специфических черт в разносистемных языках; обеспечение надлежащего уровня теоретической подготовки по теории основного и второго иностранных языков; осуществление собственных лингвистических исследований в рамках курсовых и дипломных работ посвященных сопоставлению различных категорий и единиц или в родном и иностранных языках; формирование понимания важности использования сопоставления в процессе обучения иностранным языкам.

Задачи курса – определить принципы и методы сопоставительного изучения разносистемных языков, научиться выявлять общие и различные черты на разных языковых уровнях, формулировать межязыковые обобщения, использовать проявленные универсальные и отличительные черты для объяснения сходств и отличий в структуре и семантике разносистемных языков

Требования к результатам освоения дисциплины: Процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ГОС ВПО по данному направлению подготовки (профилю):

В результате изучения данной дисциплины выпускник должен обладать следующими компетенциями:

а) общекультурные компетенции:

- владение культурой мышления; способность к восприятию, анализу, обобщению информации, постановке цели и выбору путей ее достижения (ОК-1);
- владение нормами русского литературного языка, навыками практического использования системы функциональных стилей речи; умение создавать и редактировать тексты профессионального назначения на русском языке (ОК-2);
- умение использовать основные положения и методы социальных, гуманитарных и экономических наук в профессиональной деятельности;
- владение основными методами, способами и средствами получения, хранения, переработки информации, навыки работы с компьютером как средством управления информацией (ОК-11);
- способность работать с информацией в глобальных компьютерных сетях (ОК-12);
- владение навыками использования иностранного языка в устной и письменной форме в сфере профессиональной коммуникации (ОК-13);
- владение основными методами защиты производственного персонала и населения от последствий аварий, катастроф, стихийных бедствий (ОК-14);
- владение средствами самостоятельного, методически правильного использования методов физического воспитания и укрепления здоровья, готовность к достижению должного уровня физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности (ОК-15).

б) общепрофессиональными компетенциями:

- способность демонстрировать представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии в целом и ее конкретной (профильной) области (ОПК-1);
- способность демонстрировать знание основных положений и концепций в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации

(ОПК-2);

- способность демонстрировать знание основных положений и концепций в области теории литературы, истории отечественной литературы (литератур) и мировой литературы; представление о различных жанрах литературных и фольклорных текстов (ОПК-3);

владение базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов, филологического анализа и интерпретации текста (ОПК-4);

свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке (ОПК-5);

владение системой лингвистических знаний, включающих в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-6);

владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-7);

способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности (ОПК-8);

владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-9);

способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владение навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ОПК-10);

владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива (ОПК-11).

в) профессиональные компетенции (ПК):

в лингводидактической деятельности:

– владение теорией воспитания и обучения, современными подходами в обучении иностранным языкам, обеспечивающими развитие языковых, интеллектуальных и познавательных способностей, ценностных ориентаций обучающихся, готовность к участию в диалоге культур, дальнейшее самообразование посредством изучаемых языков (ПК-1);

– способность применять новые педагогические технологии воспитания и обучения с целью формирования у обучающихся черт вторичной языковой личности, развития первичной языковой личности, формирования коммуникативной и межкультурной компетенции обучающихся (ПК-2);

– владение современными технологиями организации учебного процесса и оценки достижений обучающихся на различных этапах обучения (ПК-3);

– способность эффективно строить учебный процесс на всех уровнях и этапах лингвистического образования, включая высшее и дополнительное профессиональное образование (ПК-4);

в переводческой деятельности:

– владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-5);

– владение способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять адекватные приемы перевода (ПК-6);

- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-7);

- владение навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-8);

- способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-9);

- владение системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-10);

- владение навыками синхронного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный, знание принципов организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях (ПК-11);

- знание этики устного перевода (ПК-12);

- владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-13);

в консультативно-коммуникативной деятельности:

- способность осознавать цели и задачи общеевропейской языковой политики и языковой политики в других регионах в условиях межкультурного взаимодействия (ПК-14);

- способность выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПК-15);

- способность осуществлять межкультурную коммуникацию в соответствии с принятыми нормами и правилами в различных ситуациях межкультурных обменов (деловые переговоры, переговоры официальных делегаций и т.д.) (ПК-16);

в информационно-лингвистической деятельности:

- готовность работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности (ПК-17);

- владение методами когнитивного и формального моделирования естественного языка и методами создания метаязыков (ПК-18);

- владение современными методиками сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения с учетом достижений корпусной лингвистики (ПК-19);

- владение современными методиками разработки лингвистического обеспечения в автоматизированных системах различного профиля (ПК-20).

в научно-исследовательской деятельности:

- готовность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и способность их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач (ПК-21);

- способность выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-22);

- владение современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации (ПК-23);

- владение методиками экспертной оценки программных продуктов лингвистического

профиля (ПК-24);

– способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-25);

– владение основами современной информационной и библиографической культуры (ПК-26);

в научно-методической деятельности:

– способность пользоваться знанием общеевропейских компетенций владения иностранными языками для описания системы уровней и конкретизации целей и содержания обучения, для разработки учебных программ, учебников, учебных пособий, а также для определения уровня владения языком и оценки достигнутых результатов; готовность к внедрению «Европейского языкового портфеля» как средства самооценки обучающихся (ПК-27);

– способность разрабатывать методические рекомендации по соблюдению международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (ПК-30);

– способность разрабатывать современные методики сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения (ПК-31);

в организационно-управленческой деятельности:

– владение навыками организации педагогической деятельности, управления педагогическим коллективом в соответствии с установленными требованиями (ПК-32);

– владение методикой оценки и расчета экономической эффективности переводческой деятельности на основе анализа социальной и экономической ситуации, в которой осуществляется перевод (ПК-33);

– владение методикой организации процесса письменного и устного перевода и способностью к творческой разработке и совершенствованию методических приемов на основе всестороннего анализа результатов профессиональной деятельности (ПК-34);

– владение навыками организации конференций, симпозиумов, семинаров с использованием нескольких рабочих языков (ПК-35);

– владение навыками организации исследовательских и проектных работ (ПК-36).

По итогам изучения курса студент должен

уметь:

- применять сопоставительный метод для исследования сходств и отличий в структуре и семантике разносистемных языков;
- осуществлять проверку полученного эмпирического материала;
- формулировать межязыковые обобщения;
- анализировать сходства и отличия на всех языковых уровнях (фонетических, морфологический, лексический, синтаксический);

знать:

- принципы классификации разносистемных языков;
- основные методы и приёмы сопоставительного исследования языковых явлений;
- критерии определений отличий на фоне существующих общих черт в разносистемных языках;
- факторы, которые влияют на наличие межязыковых соответствий и лакун;

5. Содержание дисциплины и формы организации учебного процесса

Курс дисциплины «Сопоставительные исследования разносистемных языков» предусматривает следующие формы организации учебного процесса: лекции, практические занятия, самостоятельная работа студентов.

Материал излагается с использованием мультимедийных презентаций и раздаточные материалы.

В учебном процессе широко применяются активные формы проведения занятий (переводческий анализ текстов, опрос теоретического материала), внеаудиторная самостоятельная работа, балльно-рейтинговая система оценки успеваемости.

Самостоятельная работа студентов предусматривает выполнение индивидуальных заданий, подготовку к лабораторным занятиям, изучение учебной и методической литературы, презентации и доклады.

Порядковый номер и тема	Краткое содержание темы
<i>Содержательный модуль 1.</i>	
<i>Тема 1.</i>	Сопоставительное и типологическое исследование языковых единиц.
<i>Тема 2.</i>	Семантические универсалии и теория семантических примитивов
<i>Тема 3.</i>	Межъязыковые обобщения и формирования языкового набора для сопоставительных исследований
<i>Тема 4.</i>	Исследования лексики и словообразования разносистемных языков
<i>Тема 5.</i>	Модели исследования разносистемных языков
<i>Содержательный модуль 2.</i>	
<i>Тема 1.</i>	Типологическая классификация языков.
<i>Тема 2.</i>	Типологические и сопоставительные исследования на фонетическом, морфологическом и синтаксическом уровнях
<i>Тема 3.</i>	Типологические и сопоставительные исследования на словообразовательном и лексическом уровнях
<i>Тема 4.</i>	Лингвистические универсалии
<i>Тема 5.</i>	Словообразовательная и лексическая типология

Тематический план

	Содержательный модуль 1.																								
Названия содержательных модулей и тем	Количество часов																								
	Очная форма						Заочная форма																		
							на базе общего среднего образования					на базе среднего профессионального образования					на базе высшего профессионального образования								
	всего	в т.ч.					всего	в т.ч.					всего	в т.ч.					всего	в т.ч.					
		лекции	практические	лабораторные	самостоятельная работа	индивидуальная работа		лекции	практические	лабораторные	самостоятельная работа	индивидуальная работа		лекции	практические	лабораторные	самостоятельная работа	индивидуальная работа		лекции	практические	самостоятельная работа	индивидуальная работа		
Тема 1. Сопоставительное и типологическое исследование языковых единиц.	7			2	5							6,5			0,5	6									
Тема 2. Семантические универсалии и теория семантических примитивов	8			3	5							6,5			0,5	6									
Тема 3. Межъязыковые обобщения и формирования языкового набора для сопоставительных исследований	6,5			1,5	5							6,5			0,5	6									

Тема 4. Исследования лексики и словообразования разносистемных языков	6, 5			1, 5	5								6,5			0, 5	6						
Тема 5. Модели исследования разносистемных языков	8			3	5								10			0	10						
Итого по содержательному модулю 1	36			11	25								36			2	34						

	Содержательный модуль 2.																						
Названия содержательных модулей и тем	Количество часов																						
	Очная форма						Заочная форма																
							на базе общего среднего образования					на базе среднего профессионального образования					на базе высшего профессионального образования						
	всего	в т.ч.					всего	в т.ч.					всего	в т.ч.					всего	в т.ч.			
		лекции	практические	лабораторные	самостоятельная работа	индивидуальная работа		лекции	практические	лабораторные	самостоятельная работа	индивидуальная работа		лекции	практические	лабораторные	самостоятельная работа	индивидуальная работа		лекции	практические	самостоятельная работа	индивидуальная работа
Тема 1. Типологическая классификация языков.	7			2	5							6,5			0,5	6							
Тема 2. Типологические и сопоставительные исследования на фонетическом , морфологическом и синтаксическом уровнях	8			3	5							6,5			0,5	6							
Тема 3. Типологические и сопоставительные исследования на словообразовательном и лексическом уровнях	6,5			1,5	5							6,5			0,5	6							

Тема 4. Лингвистические универсалии	6, 5			1, 5	5								6,5			0, 5	6						
Тема 5. Словообразовательная и лексическая типология	8			3	5								10			0	10						
Итого по содержательному модулю 2	36			11	25								36			2	34						
Всего часов по модулю	72			22	50								72			4	68						

3. Индивидуальные задания

Индивидуальные задания по курсу «Сопоставительные исследования разносистемных языков» предусматривают подготовку рефератов и сообщений на основе изучения научной литературы по таким темам:

1. Лингвистический структурализм.
2. Семантика языка метафоры и аналитические толкования.
3. Санкт-Петербургская типологическая школа.
4. Московская семантическая школа
5. Сопоставительный метод и его основные приёмы.
6. Методика толкования слов согласно Ю.Д.Апресяна.
7. Модель «Содержание-текст».
8. Лексико-семантическая парадигматика.
9. Теория языковой относительности или «гипотеза Сепира-Уорфа».
10. Методы квантативной лингвистики.
11. Контекстологический анализ.
12. Лео Вайсгербер и Йост Трор как представители структурной семантики.
13. Лингвистические исследования в синхронии и диахронии.
14. Теория семантических примитивов (А.Вежбицкая) и семантика языка метафоры (Ю.Д.Апресян).
15. Генеративная грамматика Н.Хомского.
16. Языковая и научная картина мира.
17. Методика трансформационного и дистрибутивного анализа.
18. Семантическая парадигматика и синтагматика.

4. Самостоятельная работа

Самостоятельная работа по курсу «Сопоставительные исследования разносистемных языков» предусматривает проработку материала, соответствующих разделов теоретических источников обязательной и дополнительной научной литературы, выполнение контрольных заданий, написание и ответы индивидуальных творческих заданий. Все это направлено не только на усвоение теоретического материала, но и практическое овладение им.

Целью заданий, ориентированных на организацию самостоятельной работы студентов, является привлечение внимания студентов к проблемным вопросам курса, развитие навыков анализа конкретного языкового материала. Предложенные задания направлены на проверку понимания студентами основных положений рекомендованной литературы, как основной, так и дополнительной, определение наиболее сложных проблем изучаемой дисциплины. После завершения курса студенты, которые проявили интерес к проблемам сопоставительного изучения разносистемных языков, могут продолжить разработку круга ее вопросов в научно-исследовательской работе в рамках дипломных работ.

№ з/п	Название темы	Количество часов д/о
1.	Сопоставительное и типологическое исследование языковых единиц.	10
2.	Семантические универсалии и теория семантических примитивов.	10
3.	Межъязыковые обобщения и формирования языкового набора для сопоставительных исследований.	10
4.	Исследования лексики и словообразования разносистемных языков.	10
5.	Модели исследования разносистемных языков.	10
Итого		50

5. Методы обучения

- изучение студентами теоретического материала, рекомендованного преподавателем;
- самостоятельный поиск студентами литературы по изучаемой проблеме;
- управление учебной деятельностью;
- реализация контроля успешности студентов

6. Методы контроля

- устный опрос;
- доклады, мини-проекты;
- выполнение творческих индивидуальных заданий

7. Критерии оценивания

Результаты оцениваются по государственной шкале и шкале ECTS и вносятся в экзаменационную ведомость, зачетную книжку, учебную карточку студента.

Текущее тестирование и самостоятельная работа										Сумма
Содержательный модуль № 1							Устный опрос	Творч.инд. задание	Итоговый тест	
T1	T2	T3	T4	T5	T6	T7	20	30	50	100
5	5	5	5	5	5	5				

Зачет: проходит в форме формализованного теста по принципу множественного выбора.

Соответствие государственной шкалы оценивания академической успеваемости и шкалы ECTS приводится ниже.

Оценка по шкале ECTS	Оценка по 100-балльной шкале	Оценка по государственной шкале (экзамен, дифференцированный зачет)	Оценка по государственной шкале (зачет)
A	90-100	5 (отлично)	Зачтено
B	80-89	4 (хорошо)	Зачтено
C	75-79	4 (хорошо)	Зачтено
D	70-74	3 (удовлетворительно)	Зачтено
E	60-69	3 (удовлетворительно)	Зачтено
FX	35-59	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи	не зачтено
F	0-34	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи при условии обязательного набора дополнительных баллов	не зачтено

Критерии оценивания уровня знаний студентов по курсу «Сопоставительные исследования разнотемных языков»

Оценка по 100-балльной шкале и уровень	ECTS	Оценка по 5-балльной шкале	Требования к оцениванию
90-100 ВЫСОКИ	A	5	ГОВОРЕНИЕ Экзаменуемый свободно излагает мысли на немецком языке,

<p>И УРОВЕНЬ</p>			<p>обнаруживая владение речевыми и языковыми нормами в полном объеме программы. Раскрывая суть вопроса, студент демонстрирует отличное владение практическим материалом; высокую степень связности и логичности в раскрытии определенной темы, демонстрирует навыки аргументации и творческого отстаивания собственной мысли, использует убедительные и уместные языковые факты и примеры, вдается в распространенные сравнения и обобщения, которые подтверждают свободное владение материалом. Студент без помощи экзаменатора полностью самостоятельно отвечает на поставленный вопрос, используя при этом адекватные речевые обороты (грамотно раскрывает определенный вопрос, умеет уточнить представляемую информацию, может дать пояснения и перефразировать информацию). Студент понятно и обстоятельно излагает сложные темы, объединяет в единое целое составные части, развивает отдельные положения и делает соответствующие выводы.</p> <p>Ответ дан в академическом стиле.</p> <p>ПИСЬМО</p> <p>Тема полностью раскрыта, мысли излагаются логично и последовательно с использованием адекватных связующих конструкций. Имеется смысловая и структурная завершенность. Используется языковой стиль, соответствующий предполагаемому адресату. Используются лексика и грамматические конструкции, характеризующие владение языком на продвинутом и профессиональном уровне, отсутствуют грубые лексические и грамматические ошибки, пунктуационные ошибки и / или ошибки в правописании. Равно уделяется внимание всем аспектам темы, представлены аргументы и поддерживающая информация, анализируются и подытоживаются разные точки зрения. Достигается необходимое воздействие на целевого читателя.</p> <p>РЕФЕРИРОВАНИЕ</p> <p>При реферировании текста могут быть допущены 1-2 недочета или сделаны 1-2 негрубые речевые ошибки. Содержание статьи передано полностью.</p> <p>ПЕРЕВОД</p> <p>Коммуникативные и переводческие задачи реализованы полностью. Совершены все необходимые переводческие трансформации. Перевод звучит естественно. Переводческие навыки проявлены в достаточной мере. Адекватно переданы функционально-стилистические особенности текста. Правильно передана структура предложения с точки зрения динамического синтаксиса (тема-рема). Сочетаемость слов, характерная для переводящего языка (ПЯ), не нарушается. Значения слов в контексте правильно поняты и для них найдены удачные эквиваленты. При переводе могут быть допущены 1-2 недочета или сделаны 1-2 негрубые речевые ошибки.</p>
<p>80-89 ДОСТАТО</p>	<p>В</p>	<p>4</p>	<p>ГОВОРЕНИЕ</p> <p>Студент способен к длительным спонтанным высказываниям</p>

ЧНЫЙ УРОВЕНЬ			<p>в соответствии с принципами разговорной речи; избегает или обходит трудные места практически незаметно для экзаменатора. Ответ свидетельствует об умении последовательно и аргументировано излагать мысли, делать необходимые выводы и обобщения. Речь отличается разнообразием языковых средств и точностью их употребления в ситуациях профессионального и повседневного общения. Однако допущены погрешности, несколько речевых ошибок. Студент демонстрирует свободное владение лексическим материалом, пройденным в течение семестра по всем аспектам языка. Студент в целом понятно и обстоятельно излагает сложные темы, объединяет в единое целое составные части, развивает отдельные положения и делает в общем внятные выводы.</p> <p>ПИСЬМО</p> <p>Тема полностью раскрыта, мысли излагаются логично и последовательно с использованием адекватных связующих конструкций. Имеется четкая внутренняя структура. Используется языковой стиль, соответствующий предполагаемому адресату. Используются лексика и грамматические конструкции, характеризующие владение языком на продвинутом и профессиональном уровне. Допускается несколько лексических, грамматических, пунктуационных ошибок и / или ошибок в правописании. Достигается необходимое воздействие на целевого читателя.</p> <p>РЕФЕРИРОВАНИЕ</p> <p>При реферировании текста допущены погрешности (до двух) или сделаны речевые ошибки (до двух). Содержание статьи передано полностью, опущены некоторые незначительные детали.</p> <p>ПЕРЕВОД</p> <p>Коммуникативные задачи реализованы, но текст производит впечатление неестественного для переводящего языка. Не все переводческие трансформации совершены правильно. Переводческие навыки не проявлены в достаточной мере. Достаточно связный текст, восприятие которого может быть затруднено в отдельных случаях из-за неправильно выбранного эквивалента, нарушения законов сочетаемости слов ПЯ или ошибочного понимания отдельных элементов исходного текста (ИТ). Есть отдельные случаи несоответствия тема-рематической организации предложения в ИТ и переводе. Функционально-стилистические особенности текста в основном переданы. Перевод сделан уверенно в темпе нормальной речи с соблюдением литературных норм. Допускается не более двух суммарных ошибок, в т.ч. не более одной смысловой ошибки.</p>
75-79 ДОСТАТО ЧНЫЙ УРОВЕНЬ	С	4	<p>ГОВОРЕНИЕ</p> <p>Студент в целом справляется с раскрытием поставленного вопроса, однако испытывает трудности в умении донести информацию до экзаменатора. Речь студента не отличается разнообразием лексических и грамматических конструкций. Набор лексики ограничен, которая не полностью соответствует уровню. Не</p>

			<p>всегда точный выбор средств логической связи. Отсутствуют повторы. Однако допускает до трех ошибок в грамматическом построении предложений или до трех лексических ошибок (не препятствуют пониманию), тем не менее с помощью наводящих вопросов преподавателя в состоянии их исправить.</p> <p>ПИСЬМО</p> <p>Тема в основном раскрыта, мысли излагаются логично и последовательно с использованием адекватных связующих конструкций. Используется недостаточное количество лексики и грамматических конструкций, характеризующих владение языком на продвинутом и профессиональном уровне. Имеются лексические (до двух) и грамматические (до двух) ошибки, пунктуационные ошибки и / или ошибки в правописании (не более трех). Достигается необходимое воздействие на целевого читателя.</p> <p>РЕФЕРИРОВАНИЕ</p> <p>При реферировании текста допущены погрешности (до трех) или сделаны речевые ошибки (до трех). Содержание статьи передано полностью, опущены некоторые незначительные детали.</p> <p>ПЕРЕВОД</p> <p>Коммуникативные задачи реализованы не в полной мере. Часть переводческих трансформаций совершены неправильно. Переводческие навыки проявлены не в полной мере. В целом текст связный, однако, в некоторых случаях восприятие затруднено из-за некорректного выбранного эквивалента, нарушения законов сочетаемости слов ПЯ или ошибочного понимания отдельных элементов исходного текста (ИТ). Есть частые случаи несоответствия тема-рематической организации предложения в ИТ и переводе. Функционально-стилистические особенности текста переданы не в полной мере. Допускается не более пяти суммарных ошибок, в т.ч. не более одной смысловой ошибки.</p>
70-74 УДОВЛЕТ ВОРИ ТЕЛЬНЫЙ УРОВЕНЬ	D	3	<p>ГОВОРЕНИЕ</p> <p>Студент испытывает серьезные языковые проблемы при ответе на поставленный вопрос и нуждается в помощи экзаменатора для его выполнения. Речь студента однообразна с точки зрения лексических и грамматических конструкций. Присутствуют повторы в раскрытии темы. Студент не показывает свободного владения лексическим материалом, пройденным в течение семестра по всем аспектам языка.</p> <p>ПИСЬМО</p> <p>Тема недостаточно полно раскрыта. Нарушена логика изложения мыслей. Имеются неточности в использовании связующих конструкций. Не всегда прослеживается четкая внутренняя структура. Используется небольшое присутствие лексики и грамматических конструкций, характеризующих владение языком на продвинутом и профессиональном уровне, Используется языковой стиль, соответствующий предполагаемому адресату. Имеются неточности в представлении информации. Имеются лексические (до трех) и грамматические (до трех) ошибки,</p>

			<p>пунктуационные ошибки и / или ошибки в правописании (не более пяти).</p> <p>РЕФЕРИРОВАНИЕ</p> <p>При реферировании текста допущены ошибки (до пяти) или сделаны речевые ошибки (до пяти). Не полно передано содержание статьи, есть неточности в логике изложения.</p> <p>ПЕРЕВОД</p> <p>Реализованы не все коммуникативные задачи или часть из них реализована неадекватно. Переводческие навыки неустойчивы. В тексте есть грубые грамматические или лексические ошибки, искажающие смысл предложений (не более 5). Структурный и лексический диапазоны заметно ограничены, связность текста нарушена. Отсутствует попытка передать функционально-стилистические особенности текста. Перевод в целом, является адекватным, содержит до 5 грубых лексико-грамматических ошибок, может содержать отдельные пунктуационные ошибки и/или ошибки в правописании.</p>
60-69 УДОВЛЕТ ВОРИ ТЕЛЬНЫЙ УРОВЕНЬ	Е	3	<p>ГОВОРЕНИЕ</p> <p>Студент испытывает серьезные языковые проблемы при ответе на поставленный вопрос и нуждается в помощи экзаменатора для его выполнения. Речь студента однообразна с точки зрения лексических и грамматических конструкций. Присутствуют множественные повторы в раскрытии темы. Идеи организованы нелогично, не используются слова-связки и фразы-клише. Студент не показывает свободного владения лексическим материалом, пройденным в течение семестра по всем аспектам языка. Речь замедленная, присутствуют множественные повторы.</p> <p>ПИСЬМО</p> <p>Тема раскрыта поверхностно. Имеются неточности в использовании связующих конструкций. Используется языковой стиль, соответствующий предполагаемому адресату. Аргументы и сопутствующая информация неточные и непоследовательны. Имеются повторы. Имеются лексические (до пяти) и грамматические (до пяти) ошибки, пунктуационные ошибки и / или ошибки в правописании (не более семи).</p> <p>РЕФЕРИРОВАНИЕ</p> <p>При реферировании текста допущены ошибки (до пяти) или сделаны речевые ошибки (до пяти). Не полно передано содержание статьи, есть неточности в логике изложения.</p> <p>ПЕРЕВОД</p> <p>Коммуникативные задачи не реализованы. Перевод представляет собой частично бессмысленный текст. Отсутствуют навыки работы со словарём (неумение выбрать нужное по контексту слово). Переводческие навыки практически отсутствуют. Исходный текст студентом не понят. Неправильно передана структура предложений. Большое количество грубых лексико-грамматических</p>

			ошибок, нарушения сочетаемости в ПЯ. Функционально-стилистические особенности текста студентом не осознаются и грубо нарушаются.
35-59 НИЗКИЙ УРОВЕНЬ	F X	2	<p>ГОВОРЕНИЕ</p> <p>Студент не понимает поставленной задачи, не умеет поддерживать контакт с экзаменатором, игнорирует полученные инструкции, или его речь настолько бессвязна, что разумного диалога не возникает. Речь студента бедна, допускается большое количество ошибок разного типа, что затрудняет понимание.</p> <p>ПИСЬМО</p> <p>Тема не раскрыта. Информация представлена не логично и не последовательно. Отсутствует четкая внутренняя структура. Отсутствуют связующие конструкции. Большая часть используемой информации неточна или неверна. Языковой стиль не соответствует адресату. Допущены повторы. Имеются грубые лексические и грамматические ошибки, пунктуационные ошибки и ошибки в правописании. Не достигается необходимое воздействие на целевого читателя.</p> <p>РЕФЕРИРОВАНИЕ</p> <p>При реферировании текста допущены грубые ошибки или сделаны речевые ошибки. Не полностью передано содержание статьи, нарушена логика изложения, допущены искажения смысла статьи.</p> <p>ПЕРЕВОД</p> <p>Коммуникативные задачи полностью не реализованы. Перевод представляет собой бессмысленный текст. Отсутствуют навыки работы со словарём (неумение выбрать нужное по контексту слово). Переводческие навыки полностью отсутствуют. Исходный текст студентом не понят. Неправильно передана структура предложений. Большое количество грубых лексико-грамматических ошибок, нарушения сочетаемости в ПЯ. Функционально-стилистические особенности текста студентом не осознаются и грубо нарушаются. Перевод не является адекватным, содержит более 5 грубых лексико-грамматических ошибок, отличается отсутствием лексических и грамматических конструкций.</p>
0-34 НЕУДОВЛ ЕТВОРИТ ЕЛЬНЫЙ УРОВЕНЬ	F	2	<p>ГОВОРЕНИЕ</p> <p>Логика в организации идей отсутствует. Слова-связки и фразы-клише не используются, или используются неправильно. Речь с длинными паузами. Часто ищет подходящие слова. Высказывание было небольшим по объему (не соответствовало требованиям программы). Наблюдалась узость словарного запаса. Отсутствовали элементы собственной оценки. Студент допускал большое количество ошибок, как языковых, так и фонетических. Многие ошибки нарушали общение, в результате чего возникало непонимание между речевыми партнерами.</p> <p>ПИСЬМО</p> <p>Тема не раскрыта. Информация представлена не логично и не</p>

		<p>последовательно. Отсутствует четкая внутренняя структура. Отсутствуют связующие конструкции. Большая часть используемой информации неточна или неверна. Языковой стиль не соответствует адресату. Допущены повторы. Имеются грубые лексические и грамматические ошибки, пунктуационные ошибки и ошибки в правописании. Не достигается необходимое воздействие на целевого читателя.</p> <p style="text-align: center;">РЕФЕРИРОВАНИЕ</p> <p>При реферировании текста допущены грубые ошибки или сделаны речевые ошибки. Не полностью передано содержание статьи, нарушена логика изложения, допущены искажения смысла статьи.</p> <p style="text-align: center;">ПЕРЕВОД</p> <p>Коммуникативные задачи абсолютно не реализованы. Перевод представляет собой абсолютно бессмысленный текст. Отсутствуют навыки работы со словарём (неумение выбрать нужное по контексту слово). Переводческие навыки полностью отсутствуют. Функционально-стилистические особенности текста студентом не осознаются и грубо нарушаются. Перевод не является адекватным, содержит более 8 грубых лексико-грамматических ошибок, отличается отсутствием лексических и грамматических конструкций.</p>
--	--	---

Знания программы дисциплины **«Сопоставительные исследования разносистемных языков»** оценивается с точностью до 5 баллов по следующим критериям:

1. Студент получает 76-100% баллов от максимального, если показал
 - глубокие и полные ответы на теоретические вопросы; глубокое понимание сущности проблемы;
 - умение проводить логические рассуждения и обобщения и сопровождать их соответствующими доказательствами;
2. Студент получает 51-75% баллов от максимального, если показал глубокие и полные ответы на теоретические вопросы с незначительными погрешностями, затем исправленными самим студентом; понимание физической сущности рассматриваемых проблем; умение логически рассуждать и проводить доказательства;
3. Студент получает 26-50% баллов от максимального, если показал при ответе на теоретические вопросы ряд неточностей, которые студент не в состоянии самостоятельно исправить;
4. Студент получает 0-25% баллов от максимального, если не выполнены требования, изложенные в предыдущих пунктах; нет ответов на теоретические вопросы

8. Материально-техническое обеспечение учебного процесса

Факультет иностранных языков ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет» располагает материально-технической базой, обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной подготовки, аудиторной и самостоятельной работы обучающихся, предусмотренных учебным планом вуза и соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам.

При освоении дисциплины студенты пользуются:

- учебно-методическими пособиями;
- материально-техническим оборудованием (персональный компьютер, ноутбук, проектор);
- текстовыми и электронными ресурсами Научной библиотеки университета;

- выходом в Интернет;
- Wi-Fi доступом в корпусах университета.

9. Рекомендованная литература

Основная

1. Атлас языков мира. – М.: Лик пресс, 1998.
2. Большой энциклопедический словарь "Языкознание". Гл. ред. Ярцева А.А. – М.: Большая российская энциклопедия, 1998. – С. 109 – 110, 511 – 536, 609 – 615
4. Гринберг Дж. [1961]. Некоторые грамматические универсалии, преимущественно касающиеся порядка значимых элементов / Новое в лингвистике. Вып. 5. Языковые универсалии. – М.: Прогресс, 1970. – С. 114.
5. Жлуктенко Ю.О. Порівняльна граматики української та англійської мови. / Жлуктенко Ю.О. – К., 1960.
6. Калиущенко В.Д. Типология отыменных глаголов. / Калиущенко В.Д. – Донецк: Донецщина. – 1994. – 421 с.
7. Кочерган М.П. Основи зіставного мовознавства: Підручник. / Кочерган М.П. – К.:Видавничий центр "Академія", 2006. – 424 с.
8. Мечковская Н.Б. Общее языкознание: Структурная и социальная типология языков. / Мечковская Н.Б. – Минск: Амалфея, 2000.
9. Мечковская Н.Б. Социальная лингвистика: Пособие для студентов гуманитар. вузов и учащихся лицеев / Н.Б. Мечковская. — 2-е изд., испр. — М.: Аспект Пресс, 2000. — 207 с.
11. Скаличка В. Типология и сопоставительная лингвистика Скаличка В. // Новое в зарубежной лингвистике. Вып 25. Контрастивная лингвистика. – М.: Прогресс, 1989. – С. 27 – 31.
12. Успенский Б.А. Проблема универсалий в языкознании / Успенский Б.А. // Новое в лингвистике. Вып. 25. Языковые универсалии. – М.: Прогресс, 1970. – С. 5 – 30.
13. Успенский Б.А. Структурная типология языков. / Успенский Б.А. – М.: Наука, 1965. С. 3 – 57.
14. Bell A. Language samples //Universals of human language. Vol. I. method and Theory. – Standford University Press, 1967. – P. 123 – 156.
15. Kaliuščenko V.D. Deutsche denominales Verben (Studien zur deutschen Grammatik. Bd. 30). - Tübingen: Narr, 1988. – 180 s.
16. Kaliuščenko V.D. Typologie denominaler Verben (Linguistische Arbeiten. Bd. 419). – Tübingen: Niemeyer, 2000. – 253 s.
17. Mayerthaler W. Morphologische Natürlichkeit. Linguistische Forschungen. – Wiesbaden: Athenation, 1980. – Bd. 28. – 203 S.
18. Nadjalkov V. P. Reciprocal constructions. Edited by Vladimir P. Nadjalkov / With the assistance of Emma Š. Geniušienė and Zlatka Guentchéva / Foreword by Bernard Comrie. – Amsterdam ; Philadelphia : John Benjamins Publishing Company, 2007. – xxiii, 2219 pp. – 5 vols. (Typological Studies in Language (TSL), 71).

Дополнительная

1. Аракин В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков / Аракин В.Д. . М.: Просвещение, 1989. – 255 с.
2. Гринберг Дж. Квантитативный подход к морфологической типологии языков / Гринберг Дж. // Новое в лингвистике. Вып. 3. – М.: Изд-во иностр. лит-ры, 1963. – С. 60 – 94.
3. Басыров Ш.Р. Типология глаголов с рефлексивным комплексом в индоевропейских языках (Типологічні, зіставні, діакронічні дослідження. – Т. 1). / Басыров Ш.Р. – Донецьк: ДонНУ, 2004. – 333 с.

4. Басыров Ш.Р. Словообразование глаголов с рефлексивным комплексом в типологическом освещении: монография / Ш.Р.Басыров. – Донецк: Изд-во «Ноулидж» (Донецкое отделение), 2014. – 562 с.
5. Басиров Ш.Р. Словотвір дієслів із рефлексивним комплексом у типологічному висвітленні: монографія / Ш.Р.Басиров. – Донецьк: Вид-во «Ноулідж» (Донецьке відділення), 2014. – 544 с.
6. Гак Г.В. Сравнительная типология французского и русского языков. / Гак Г.В. – Л.: Просвещение, 1977 [а]. – 300 с.
7. Дресслер В.У. Об объяснительной силе естественной морфологии / Дресслер В.У. // Вопросы языкознания, - 1986. – № 5. – С. 33 – 46.
8. Квантитативная типология языков Азии и Африки. – Л.: Изд-во Ленинградского университета, 1982. – 331 с.
9. Майтинская К.Е. Местоимения и универсалии / Универсалии и типологические исследования. / Майтинская К.Е. – М.: Наука, 1974. – С. 92 – 103.
10. Малюга А.Ф. Найменування явищ природи у зіставному аспекті : монографія / А. Ф. Малюга; Донец. нац. ун-т. - Донецьк : ДонНУ, 2013. - 244 с. - (Типол., зістав., діакрон. дослідж.; т. 9).
11. Материнская Е.В. Типология наименований частей тела: Монография (Типологічні, зіставні, діакронічні дослідження. – Т. 5). – Донецк: ДонНУ, 2009. – 305 с.
12. Николаева Л.Б. Типология терминов родства (Типологічні, зіставні, діакронічні дослідження. – Т. 3). / Николаева Л.Б. – Донецьк: ДонНУ, 2006. – 264 с.
13. Успенский Б.А. Языковые универсалии и актуальные проблемы типологического описания языка / Успенский Б.А. // Языковые универсалии и лингвистическая типология. – М.: Наука, 1969. С.5 – 13.
14. Comrie B. Language universals and Linguistic Typology: Syntax and Morphology. / Comrie B. - Chicago Press, 1981. – 252 p.
15. Dressler W. On the predictiveness of Natural Morphology. / Dressler W. / GB: J. Linguistics, 1985. 321 – 337 p.
16. Greenberg J.H. The diachronic Typological approach to language / Greenberg J.H. // Approaches to language typology / Ed. By M. Shibatani, T. Bynon. – Oxford: Clarendon Press, 1995. – P. 145 – 166
17. Klose A. Sprachen der Welt: ein weltweiter Index der Sprachfamilien, Einzelsprachen und Dialekte mit Angabe der Synonyma und fremdsprachigen Äquivalente. / Klose A. – K.G. Saur, 2001. – 556 S.
18. Materynska O. Typologie der Körperteilbenennungen : [Monographie / [Hgg. Andrzej Kaṭny, Katarzyna Lukas, Czesława Schatte] / Olena Materynska. — Frankfurt am Main, Berlin, Bern, Bruxelles, New-York, Oxford, Warszawa, Wien: Peter Lang, 2012. — 246 S. (Danziger Beiträge zur Germanistik. — Bd. 41.).
19. Nedjalkov V.P., Litvinov V.P. The St. Petersburg / Leningrad Typology Group // Sgall P. Prague School Typology // Approaches to language typology / Ed. by M. Shibatani, T. Bynon. – Oxford: Clarendon Press, 1995. – P. 215 – 272.
20. Nikolayeva, Larysa. Typology of Kinship Terms: [Monographie / [Hgg. Vladimir Kaliuščenko und Andrzej Kaṭny] / Larysa Nikolayeva. – Frankfurt am Main, Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Wien: Peter Lang, 2014. — 227 S. (Donesk Studien zur Germanistik, kontrastiven und diachronen Linguistik. — Bd. 2)

10. Информационные ресурсы

1. http://www.philology.ru/linguistics1/vinogradov_v-90a.htm
2. <http://wals.info/>

3. http://www.philol.msu.ru/~lex/melnikov/meln_syst/content.htm
4. <http://www.philology.ru/linguistics1/trubetskoy-87e.htm>
5. <http://sswl.railsplayground.net/>
6. <http://www.linguistic-typology.org/resources.html>
7. <http://www.etnolinguistica.org/teses/p/2>

Рабочая программа рассмотрена и переутверждена на заседании кафедры германской филологии с изменениями (без изменений) на _____ семестр 201____ год. Протокол заседания кафедры № ____ от _____ .

Зав.кафедрой германской филологии

_____ В.Д. Калиущенко